

= Mîndra mea de la Ciubud = Transilvania-R.  
De-A Lungul ~ Nevofoon 12/53

Mîndra mea de la Ciubud, ... t=3 ...

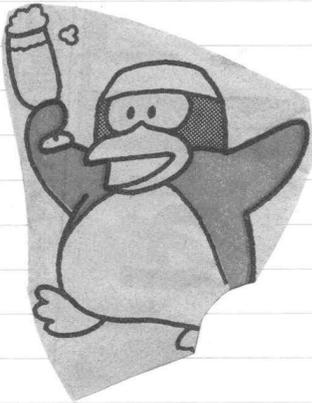
Multe vorbe-în sat se-aud, ... t=3 ...

Spune lumea pe la noi,

Că fac seară drum pe voi, mări ....

Spune lumea , bat-o vina ,  
 Car fi ochii tăi pricină ,  
 Ochii tăi ca două mure ,  
 Inimă vor să mi-o fure ,

Dar eu lumii-n ciudă-i fac ,  
 Când le spun că ochii-nu plac ,  
 Și-oi veni mai des la voi ,  
 Să-ti dau mîndră , buze moi , măi ...  
 Și-am să te cer de mireasă ,  
 Mîndra mea , floare aleasă ,



My Sweetheart from Ciubud

Rumors are flying in the village  
 The world is saying that I keep going too often  
 in the evening to your place.

God bless the world

They say that your eyes may be the reason  
 Your eyes are like two black berries.  
 They want to steal my heart

But in spite of them (the world)

I keep telling them I like your eyes ;  
 That I will come to visit you more often  
 To kiss you , my sweetheart , with my soft lips.  
 And I will ask you to be my bride ,  
 my sweet heart , my chosen exquisite flower.

- ★ 今はなき "Șopșka Salad No.1. May '80" より、<sup>もしもなければ</sup> 転載させていただきました。 <sup>無断で...</sup>
- ★ ch-i=つゝも、少々、ミス(書きまちか?)と思われる部分がありましたので、わかる範囲で、訂正しておきました (主に i と j, a, ä の違いなど...) が、ルーマニア語についても、門外漢なので、訂正前の方が正しかったりするかもしれません。そのような心配でよんで下さい。

- ★ 発音は <sup>ル#21</sup> も少しのづいませが、ca, ci, cu, ce, co. は、カ、チ、ク、チェ、コ。chi, che は キ、ケ。介はウ。ș, ț は シュ、ツ。ă は あまのア。ea は [iA] と聞こえます。cf. mea = ミャー。slav語にある oči (ウチ) = オチ も、こに出ています。ochii ... たたこれは上の説明? オキ、となります。……しかし、歌をきくと、かろうじて オチと聞こえるくらいの音。

子と母の中間音? LT=∞